

文化交渉学 専攻 領域（博士前期/修士・博士後期・前後期共通）

試験科目：第 外国語（ ） / 専門科目（小論文）

試験時間：（ 60 ）分

① 次の問題文を読んで、以下の各問いに答えなさい。

一、◎Aは、中国東晋の干宝が編纂した志怪小説『搜神記』のうち的一篇、◎Bは、柳田國男が遠野出身の佐々木喜善から聞き書きした『遠野物語』のうち的一篇である。両者の成立には一六〇〇年ほどの時代差があり、もちろん書かれた地域も異なるが、内容についてはよく似ている。両者を比較し、その共通点と相違点について、二〇〇字程度で説明しなさい。

二、このような、互いに類似する（時代や地域を異にする）物語を比較することは、文化交渉学的にどのような意味があるか。三〇〇字程度で説明しなさい。

◎A 『搜神記』一四一三五〇（部分）

◎B 『遠野物語』六九

今の土淵村には大同と云ふ家二軒あり。山口の大同は当主を大洞万之丞と云ふ。此人の養母名はおひで、八十を超えて今も達者なり。佐々木氏の祖母の姉なり。魔法に長じたり。まじなひにて蛇を殺し、木に止れる鳥を落しなどするを佐々木君はよく見せてもらひたり。昨年旧曆正月十五日に、此老女の語りしには、昔ある処に貧しき百姓あり。妻は無くて美しき娘あり。又一匹の馬を養ふ。娘此馬を愛して夜に

なれば厩舎に行きて寝ね、終に馬と夫婦に成れり。或夜父は此事を知りて、其次の日に娘には知らせず、馬を連れ出して桑の木につり下げて殺したり。その夜娘は馬の居らぬより父に尋ねて此事を知り、驚き悲しみて桑の木の下に行き、死したる馬の首に縫りて泣きあたりしを、父は之を悪みて斧を以て後より馬の首を切り落せしに、忽ち娘は其首に乗りたるまゝ天に昇り去れり。オシラサマと云ふは此時より成りたる神なり。馬をつり下げたる桑の枝にて其の神の像を作る。其像三つありき。本にて作りしは山口の大同にあり。之を姉神とす。中にて作りしは山崎の在家権十郎と云ふ人の家に在り。佐々木氏の伯母が縁付きたる家なるが、今は家絶えて神の行方を知らず。末にて作りし妹神の像は今付馬牛村に在りと云へり。

〔出典〕 李劍国輯校

2019 『搜神記輯校・搜神後記輯校』上・下 中華書局

原本遠野物語編集委員会編 2022 『柳田國男自筆 原本遠野物語』岩波書店

※ 引用に際し、一部他の史料などを参照し、表記をあらためたところがある。

文化交渉学 専攻

領域（博士前期/修士 博士後期 前後期共通）

試験科目：第 外国語（ ） / 専門科目（小論文）

試験時間：（ 60 ）分

次の課題について、自己の考えを日本語で述べよ。

「課題」 文芸作品における翻訳と翻案、そして剽窃について、具体的な作品や事例を挙げつつ論述せよ。

文化交渉学

専攻

領域（博士前期/修士・博士後期・前後期共通）

試験科目：第 外国語（中国語） / 専門科目（ ）

試験時間：（ 90 ）分

[問題] 次の文章は、戦時首都重慶で日中戦争を経験したある女性の回想録である。これを読んで、下線部①～④をわかりやすい日本語に翻訳しなさい。

（出典：李丹柯『女性、戦争与回憶』香港中文大学出版社、2013年、76頁）

文化交渉学 専攻 _____ 領域（博士前期/修士 博士後期 前後期共通）

試験科目：第 外国語（英語） / 専門科目（ _____ ）

試験時間：（ 90 ）分

1. 次の英文を全文日本語に訳しなさい。

(W. Somerset Maugham, "The Fall of Edward Barnard", in *Collected Short Stories*, vol.1, Penguin Books, p. 46)

*fortnight 2週間

**quixotry 英雄気取り

***exacting 厳格な

****carriage 動き